Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprzymierzyli się oni wszyscy razem, aby przyjść i walczyć przeciw Jerozolimie, i doprowadzić w niej do niepokojów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto wszyscy oni zmówili się ze sobą, że wystąpią zbrojnie przeciw Jerozolimie, tak by doprowadzić w niej do niepokojów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział wobec swoich braci i wojska Samarii: Co ci niedołężni Żydzi wyprawiają? Czy pozwolimy im na to? Czy będą składać ofiary? Czy zdołają to skończyć w jeden dzień? Czy wskrzeszą kamienie z kupy gruzu, które spalono? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił przed braćmi swymi i przed rycerstwem Samaryjskiem, i rzekł: Cóż wżdy ci Żydowie niedołężni czynią? Także ich zaniechamy? I będąż ofiarować? Izali tego za dzień dokończą? Izali wskrzeszą kamienie z gromad gruzu, które spalono? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i mówił przed bracią swą i przed zgromadzeniem Samarytanów: Co Żydowie niedołężni działają? Izali im dopuszczą narodowie? Izali będą ofiarować i za jeden dzień dokonają? Aza będą mogli nabudować kamienia z gromad prochu, które zgorzało? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł w obecności braci swoich i wojska samarytańskiego: Co ci nędzni Żydzi wyrabiają! Czy to im ujdzie płazem? Czy skoro złożą ofiarę, to już dzieło skończone? Czy ze zwałów gruzu wskrzeszą kamienie; wszak one są spalone! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc w obecności swoich braci i wojska samarytańskiego tak: Co ci nędzni Żydzi wyczyniają? Czy można im na to pozwolić? Czy zaczną składać ofiary? Czy chcą to dokończyć w jednym dniu? Czy z kupy gruzu na nowo ożywią te kamienie, które są przecież spalone? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprzysięgli się wszyscy razem, że pójdą walczyć przeciwko Jerozolimie, aby spowodować w niej zamieszki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy sprzysięgli się zgodnie do zbrojnej akcji przeciwko Jerozolimie, aby wywołać tam zamieszanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poprzysięgli sobie wszyscy, że wystąpią zbrojnie przeciw Jeruzalem i wywołają tam zamieszanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі зібралися разом, щоб піти стати до бою проти Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział przed swoimi braćmi oraz przed szomrońskim rycerstwem, mówiąc: Co robią ci niedołężni Judejczycy? Czy ich zostawimy? Czy będą składać ofiary? Czy to za dzień dokończą? Czy z kupy gruzu wskrzeszą kamienie, które przecież spalono? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił wobec swoich braci oraz wojska samarytańskiego, tak, przemówił: ”Cóż ci nędzni Żydzi wyczyniają? Czyż będą polegać na samych sobie? Czyż złożą ofiarę? Czyż skończą w jeden dzień? Czyż z kupy gruzów ożywią kamienie, skoro są spalone?” |